

Paghahatid ng mga IMPORMASYON para sa kaganapan ng pakikibahagi ng bawat isa bilang mamamayan sa lipunan ng bansang JAPAN

**WORKMATE ワークメイト**

【OFFICE】2-15-13 Sunshine Yamate 401,  
Nakayamatedori Chuo-ku, Kobe-shi Hyogo-ken

【TEL/FAX】078-779-1572

【E-mail】workmate.office@gmail.com

【HP】http://www.workmate.jimdo.com

**FILIPINO**

## NEWS TOPICS 最近のニュース

### The Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (the Hague Convention) Accession of the Republic of the Philippines and its entry into force between Japan and the Republic of the Philippines

ハーグ条約へのフィリピン共和国の加入及び我が国との間における効力発生

1 フィリピン共和国は3月ハーグ条約（国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約）に加入、6月1日に、同条約は効力を生じることとなりました。2 日本は、3月29日に、フィリピン共和国の同条約への加入を受け入れ、これにより同条約は、6月1日に、日本と同国との間において効力を生ずることとなります。（P4参照）

### **Balita mula sa Ministry of Foreign affairs**

**Ika-26 ng Abril, 2016**

Pormal na ang pagsali at pagkakaroon ng epektibong kasunduan ng bansang Japan at Republika ng Pilipinas para sa Hague Convention upang mag tulungan para sa mga internasyonal na kabataang ilalabas ng bansa ng walang pahintulot ng kabiyak na magulang.

Ang Republika ng Pilipinas ay pormal na naghain ng pagsali sa Hague Convention sa bansang Netherlands noong ika-16 ng Marso, at mula naman ngayong ika-1 ng Hunyo, magiging pormal na ang pagkakaroon ng kasunduan ng dalawang bansang ito. Ika-94 ang dalawang bansang ito na naitalang pormal na nagkasundo para sa nasabing Hague Conventio. Ika-29 ng Marso naman naghain ng pakikipag ugnayan ang bansang Japan sa Republika ng Pilipinas para sa Hague Convention at pormal na ang pagiging epektibo ng kasunduan ng Japan at Republika ng Pilipinas ngayong ika-1 ng Hunyo.

外国人労働者、最多 100 万人へ 介護、家事分野に拡大 2016/4/2 共同通信

外国人労働者が年内に過去最多の100万人規模に達する見通しとなった。複数の政府関係者が2日、明らかにした。介護や家事支援の分野で活用策が動き出すなど、政府の受け入れ拡大によって昨年10月末現在の91万人弱から大幅に増えるとの判断に基づく。労働力不足を外国人が補う現状が鮮明となるが、人口減対策としての基本方針は不明確なままだ。官邸に有識者会議を新設し、在り方を検討する案が浮上している。安倍政権は永住を前提とした移民を原則として認めていないが、経済界の要望もあって外国人労働者の拡充を図っている。

### **MGA DAYUHANG CAREGIVER AT DOMESTIC HELPER PALALAWAKIN PA NG HIGIT SA 1 MILYON**

**Ika-2 ng Abril, 2016 KYODO TSUSHIN**

Inaasahan na lalagpas pa sa 1 MILYON ang mga dayuhang manggagawa na papasok sa Japan ngayong taong ito. Kinumpirma ito ng ilang kinatawan ng pamahalaan ngayon ika-2 ng Abril. Inaasahan ang pagtaas ng bilang na may humigit kumulang sa 910,000 manggagawa mula pa noong katapusan ng Oktubre ng nagdaang taon, base sa mga ginawang pagkilos ng pamahalaan at pagpapalawak sa pagpapa-pasok ng mga manggagawa para matugunan ang kakulangan ng mga trabahador lalong lalo na sa larangan ng caregiver at domestic helper. Nilinaw din na tutugunan sa pamamagitan ng mga dayuhang manggagawa ang estado ng kakulangan ng mga manggagawa sa bansa, subalit hindi parin malinaw kung anong nararapat na aksyon upang matugunan ang pagbaba ng bilang ng populasyon.

Hindi man aprubado ng pamahalaang ABE ang permanenteng migrasyon ng mga dayuhan, subalit pinag-iisipan na palawakin pa ang pagtanggap sa mga dayuhang manggagawa kung na-aayon ito sa pagtugon sa pangangailangan para sa ikabubuti ng ekonomiya.

## Mga batas at sistemang magandang malaman

Q1. Ano nga ba ang gagawing liberalisasyon para sa kuryente?

A1. Dati, direktang hawak ng mga malalaking major power plant ang pagsu-supply ng kuryente sa mga sambahayan gayun din ang marketing nito. Subalit simula ngayong buwan ng Abril ay maaari nang makapamilya kung saang kumpanya ng power plant nais magpa supply upang makatipid sa kuryente. Makakapili na rin kahit saang lugar nais magpasupply ng kuryente. Ngayon ang panahon ng pagpili at pagbili ng kuryente. Ganun pa man, ang supply ng kuryente ay manggagaling parin sa mga major power plant.



Q2. Aling mga kumpanya ang maaring magretail ng kuryente?

A2. Maliban sa mga major power plant, dumarami na rin ang mga kumpanya na bumibili at nagre-retail ng kuryente na tanging sa marketing lamang, at sa ngayon ay nasa 40 kumpanya ang may planong pasukin ang pagre-retail sa bawat bahay. Karaniwan sa mga kumpanyang ito ay ang kumpanya ng gas at gasoline [kumpanya ng enerhiya], kumpanya ng mga cellphone, at internet, kumpanya ng mga railway at cable tv, at iba pa. Kung saan ang mga kumpanyang ito, kasama na ang 4 na kumpanya ng kuryente ay magre-retail ayon sa kanilang kakayahan at kaalaman.

Q3. Sigurado bang makakapag-supply ang mga ito ng kuryente?

A3. Ang paraan sa pagsusupply ng kuryente ay tulad pa rin ng dati. Kung saan ang kuryente ay nanggagaling sa mga malalaking power plant at padadaluyin pa rin sa kable ng kuryente patungo sa mga bahay bahay. Subalit ang dami ng daloy ng kuryente ay naka fix pa rin dahil kontrolado pa rin ng bansa ito upang maiwasan ang pagkakaroon ng brownout o maging unstable ito.

Q4. Makakatulong ba ito upang makatipid sa bayarin sa kuryente?

A4. Sa ngayon, sunod-sunod ang pag-aalok ng mga rate plan, kung saan ang kalakaran ay kapag malakas ang paggamit ng kuryente ay makakatanggap ng mas malaking discount. May mga plan na kung saan makakamura kapag nakipag-contrata ng set ang gas at kuryente, o telepono at kuryente, o din naman kaya ay makakakuha ng discount kapag matagal ang kontrata, at may mga kumpanya din na nagbibigay ng points na mapapakinabangan. Subalit mayroon ding mga plano kung saan may nakatakdang panahon ng pakikipag kontrata na kapag hindi tumupad sa itinakdang panahon ng kontrata ay magbabayad ng penalty kapag hindi natapos ang kontrata. Makakabubuting unawaing mabuti ang nilalaman ng kontrata, at piliin ang mga rate plan na angkop sa lifestyle ng inyong pamilya. Makakatulong ito sa inyong pagtitipid.

Mga dapat isaalang-alang sa pagpili ng kumpanya ng kuryente.

1. Pag-aralang mabuti ang reading ng inyong metro sa kuryente at pagkumparahin.
2. Basahing mabuti ang mga patakaran at kung hanggang kailan ang kontrata.
3. Piliin din ang kumpanya hindi lang batay sa presyo kundi, pati na rin sa uri nito kung ito ba ay angkop sa inyong lifestyle.
4. May posibilidad din na maglalabasan ang mga manloloko, kaya naman nararapat na alamin kung ang kumpanyang ito ay rehistrado o legal bilang retailer ng kuryente.

*Halimbawa ng average na gastusin para sa buwan ng April para sa 3 katao sa isang pamilya:*

**Kuryente**  
¥11,680

**Gas**  
¥7,580

**Tubig**  
¥5,050

[How about yours?]

**Kuryente**  
\_\_\_\_\_

**Gas**  
\_\_\_\_\_

**Tubig**  
\_\_\_\_\_

**Saving EARTH**

**Saving ENERGY**

**Saving MONEY**



Q1. そもそも、何が自由化されるの？

A1. これまで、家庭向けの電気は、地域の電力会社が発電から送配電、販売までを担当してきました。4月からは、電力会社以外の会社も発電所を作って発電し、好きな価格で電気を販売できるようになります。販売する地域も自由。今後、電気は“選んで買う”時代になるのです。一方、「送配電」は、従来の電力会社が担当します。



Q2. どんな会社が電気を売るのが？

A2. 発電所を持つ企業だけでなく、電気を仕入れて売る販売のみの会社も多く、現在 40 社ほどが家庭への小売りに参入予定です。どんな業種か大まかに分けると、ガス・石油などの「エネルギー産業」、携帯電話・インターネットなどの「通信会社」、鉄道・ケーブルテレビなどの「生活密着型サービス」。これに既存の電力会社を加えた 4 業種が、各社の特徴やノウハウを生かして電気を販売します。

Q3.きちんと電気は届くの？

A3. 電気が届く道のりはこれまでと同じ。各社の発電所で作られた電気は同じ電線に流れ込み、各家庭に届きます。この流れの量が一定になるよう、国が監視しているため、停電したり、不安定になることはありません。各家庭には、通信機能付きで自動検針できるスマートメーターが新たに設置。使った分を契約している電力会社がモニターし、料金を請求します。

Q4. 電気料金はお得になるの？

A4. 現在、次々と料金プランが発表されていますが、使用量が多い方が割引率が高い傾向があります。電気と通信費やガスなど別の“何か”とセットで契約するプランや、長期契約での割引、ポイントの付与などでお得になります。ただし、契約期間が定められ、途中で解約をすると違約金が発生するものもあります。契約内容をしっかり理解し、家族のライフスタイルに合ったプランを探してみてください。それが節約につながりますよ。

電力会社を選ぶときのポイント

1. 検針表を見ながら比較する
2. 契約期間や規約をしっかりと読む
3. 価格だけでなく、ライフスタイルに合ったメニューで選ぶ
4. 詐欺などが出る可能性も。登録小売電気事業者かどうか確認する  
(リビング神戸東より)



あなたのお家は、1カ月の水光熱費、どれくらいかかっている？

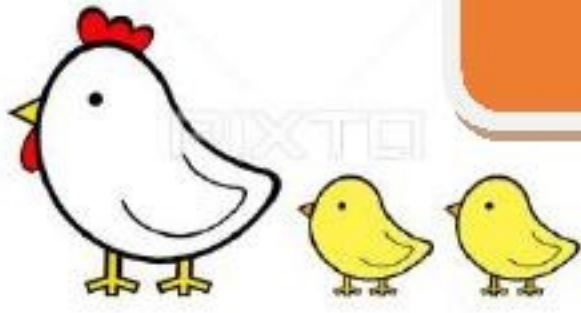
3人世帯の水光熱費の全国平均 4月

電気 11,680円	ガス 7,580円	水道 5,050円
---------------	--------------	--------------

電気 _____	ガス _____	水道 _____
-------------	-------------	-------------



## What is the Hague Convention?



pixta.jp - 3748521



Ano ba ng HAGUE CONVENTION?

Ang Outline ng Convention para sa Civil Aspects ng International Child Abduction. (The Hague Convention)

Ang layunin ng batas na ito ay tugunan ang problemang pang-internasyonal para sa mga kabataang may edad na labing anim pababa na inilalabas ng bansa ng ama o ina ng walang pahintulot mula sa kabiyak. Layunin nito na matulungan sa mga prosesong pang-internasyonal upang maibalik kung saan bansa dating nakatira ang bata at maisakatuparan ang maayos na pakikipag-ugnayan ng magulang sa anak. Sinimulan na ng Japan ang batas na ito noong buwan ng Abril taong 2014, at ang Pilipinas naman ay nagsimula na rin ngayong buwan ng Hunyo taong 2016. Upang maiwasan na itakas ang anak ng walang pahintulot, napagdesisyunan ng dalawang bansa na ipatupad din ang batas na ito na ibalik kaagad ang bata sa dating tinitirahang bansa kapag may mga magulang na inilabas ng bansa ng walang pahintulot mula sa kabiyak (subalit alang alang sa ikabubuti ng bata may mga pagkakataon din na maaaring hindi na ibalik ang bata, depende sa desisyon ng korte). May mga bansa din naman na kinakailangan muna ng pahintulot ng kabiyak na magulang bago mailabas ng bansa ang anak na may edad labing anim pababa. Makabubuting magdala ng dokumentong magpapatunay na may pahintulot na ilabas ng bansa ang anak, at kung divorce naman ay dalhin ang katibayan na nasa pangangalaga ang bata o nasa iyo ang custody ng bata.

Q&A

Kakailanganin ba ng pahintulot ng aking asawa kapag ako ay uuwi sa sariling bansa kasama ang aking anak? Paano naman kung kami ay divorced na? At kapag bumalik sa Japan, dadamputin ba kaagad ng pulis?

Depende ito sa bansa, may mga bansa na kapag walang pahintulot ng kabiyak na magulang na para ilabas ng bansa ang anak ay makakasuhan ng kidnapping, at maaaring makulong tulad sa mga bansang (USA, England, France at Australia). Subalit hindi kasali ang bansang Japan dito. Ang tanging layunin ng Hague Convention ay ang pagtulong sa pang-internasyonal na proseso upang maibalik ang bata sa dating bansa kung saan naninirahan ito alang-alang sa ikabubuti ng bata. Hindi din sasampahan ng anumang kriminal na kaso o papatawan ng anumang kaparusahan ang mga magulang na inilabas ng bansa ng walang pahintulot ang anak.

知っておきたい法律や制度 (2)

## ハーグ条約って なに？

国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約(ハーグ条約)

父または母が子ども(16歳以下)を勝手に国外に連れ出し、一方の親の許可なく異なった国で育て、元の国に返さないという問題が起きています。こういう紛争に対応するための国際的な取り決めをし、子どもを住んでいた国に返すための手続や国境を越えた親子の面会交流の実現をするための条約が、ハーグ条約です。日本は2014年4月からフィリピンは2016年6月から発効となり、今後は両国の政府が、子どもの一方的な連れ去りを防止し、国境を越えて子が不法に連れ去られた場合には、原則として、元の居住国に子を迅速に返還することになっています(場合によっては、子どもの利益が優先され、子を返還しなくてもよいと裁判所が判断することもあります。)

親が16歳以下の子どもを連れて外国に行くときには、もう一方の親の同意があるかどうか調べる国もあります。渡航同意書か、離婚している場合は、親権、監護権があるという証明書を持っていくのがいいでしょう。

Q&A 自分の国へ子どもを連れて帰りたいのですが、夫の許可はいるでしょうか。離婚していればどうですか？

また日本に戻ったとき逮捕される危険性はあるのでしょうか？

国によっては、他の親権者の同意なく子を国外へ連れ出すことが誘拐罪等に問われ、逮捕されることもあります(米、英、仏、豪等)が、日本の場合はそのようなことはありません。ハーグ条約は、子の利益の観点から、あくまでも国境を越えた子の不法な連れ去り等が生じた場合に原則として連れ去り前に居住していた国に子を返還するための手続について定めたものであり、子を不法に連れ去った親に対する刑事訴追その他の事項については何ら規律するものではありません。

## Disaster Prevention Ating I-check Muli.

**Let's think now!**

Nagkaroon ng malaking pagyanig sa Kumamoto Prefecture noong buwan ng April, at may ilang buwan nang patuloy pa rin ang mga pagyanig dito. At mula naman sa buwan ng June hanggang July ay inaasahan na ang pagiging maulan dahil sa padating na ang panahon ng tag-ulan.

Ang Japan ay isa sa mga bansang may pinakamaraming natural disasters. Kaya naman makabubuting pag-usapang mabuti ng buong pamilya ang nararapat gawin para mapag-handaan ito.

- 1) Alamin kung saan ang pinakamalapit na evacuation center sa inyong lugar.
- 2) Kapag nagsilikas, pagsama-samahin ang mga mahahalagang bagay na dapat dalhin, tulad ng (bankbook, passport, residence card, health insurance card).
- 3) Maghanda ng isang bag na may lamang flashlight, portable radio, kandila, posporo o lighter, gamot, damit pangloob, tubig at iba pa.
- 4) Pag-usapan ng buong pamilya kung paano makokontak ang bawat isa kapag may dumating na trahedyang.

Sa Hyogo E-Net (ひょうご E ネット <http://bosai.net/e/>) makakatanggap ng mga impormasyon gamit ang iba't ibang lengguwahe. Magparehistro lamang sa web na ito <http://bosai.net/e/en/regist/start.do> at padadalahan kayo ng disaster information sa inyong E-mail.

### 防災 もう一度みなおしましょう！災害が起きた時のために備えていますか？

4月に熊本で大きな地震があり、一ヶ月以上たっても余震が続いています。

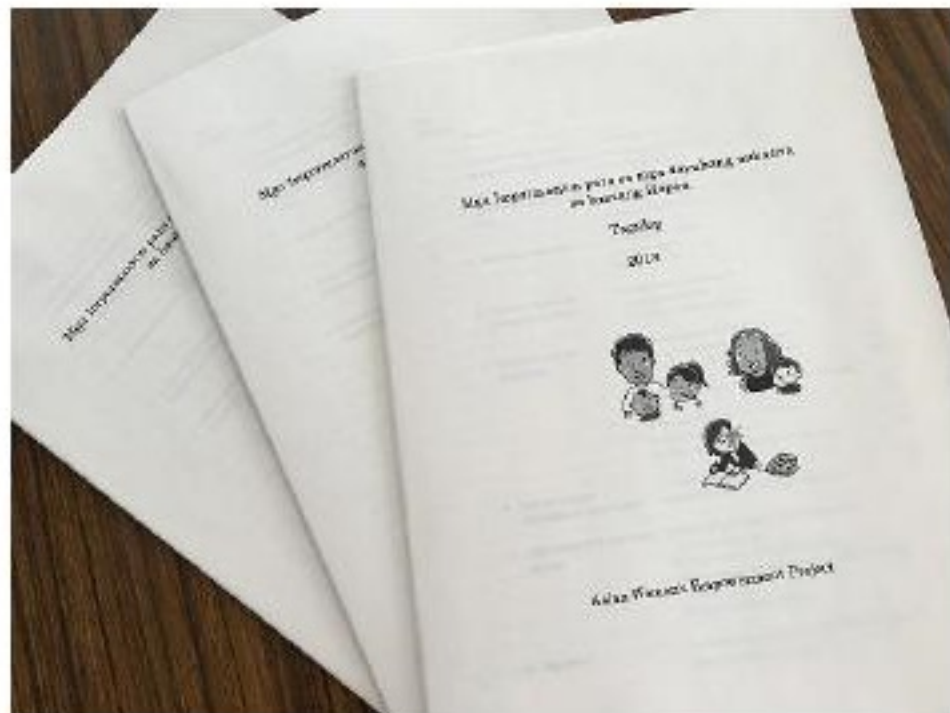
6月から7月にかけては梅雨の季節で雨がたくさんふります。

日本は自然災害の多い国です。家族で防災についてよく話し合っておきましょう。

- 1) 家の近くの避難所がどこなのかを知っておく。
- 2) 避難する時に持っていく大事なものはまとめておく(貯金通帳、パスポート、在留カード、保険証など)
- 3) 非常袋をつくって懐中電灯、ラジオ、ろうそく、マッチ、薬、下着、水などをいれておく。
- 4) 家族がお互いに連絡する方法を話し合っておく。

ひょうご防災ネット(ひょうご E ネット <http://bosai.net/e/>)では多言語で防災情報を発信しています。

<http://bosai.net/e/en/regist/start.do> に登録すれば災害情報が E-mail で送られてきます。



### Information from AWEP

## “Useful Information for Foreign Women Living in Japan” in Tagalog is now available!

AWEP (Asian Women's Empowerment Project), works for empowering women together with other NGOs like Workmate, publishes a useful guidebook for foreign women living in Japan in Tagalog and distributes to foreign women for free. It contains various useful information for foreign women; information about Visa, Japanese public services, education and schooling, how to find jobs in Japan, and so on.

To get a copy, please contact AWEP (078-734-3633) or Workmate. You can also download its PDF version at AWEP's website. Please visit <http://tcc117.jp/awep/foreigner/>

**\*AWEP (Asian Women's Empowerment Project) is a Non-profit Organization, aims to empower women. We have free consultation and information services for foreign women living in Kobe and other neighboring cities. Address: Takatori Community Center 3-3-8 Kaiun-cho, Nagata-ku Kobe-shi.**

AWEP(アジア女性自立プロジェクト)が、昨年度、「外国人女性のための役立つインフォメーション」のタガログ語版を発行しました。日本語、英語、ポルトガル語、タガログ語版を希望の方は AWEP またはワークメイトまでお知らせ下さい。

## WORKMATE PROGRAM 2016

Nagko-coordinate din po kami ng Japan Tour para sa mga Pilipinong nagnanais mamasyal sa mga lugar sa buong Japan.

Kung mayroon pong mga katanungan tungkol sa aming mga activities at services, huwag pong mag-atubili, kumontak po lamang sa telephone, fax, or e-mail.

**WORKMATE**

TEL/FAX 078-779-157

E-MAIL [workmate.office@gmail.com](mailto:workmate.office@gmail.com)

- Masayang Tahanan Children and mothers gathering
- Tagalog Class for Beginner  
Every Tuesday 14:30-16:30
- Japanese Class for JLPT
- Tagalog & English Translation
- Philippines Tour Coordination
- Coordination of Job Seminar
- Publish Kapit Bisig ,FB & HP  
<http://workmate.jimdo.com>

### Ano ang kumain nyayon ?

今日なに食べよう?

#### ***Oyakodon*** (親子丼)

Literally "parent-and-child donburi", is a donburi, or Japanese rice bowl dish, in which chicken, egg, sliced scallion (or sometimes regular onions),

and other ingredients are all simmered together in a sauce and then served on top of a large bowl of rice.

The name of the dish is a poetic reflection of the fact that both chicken and egg are used in the dish. (Wikipedia)

#### Ingredients (Serves 2)

100g of Chicken thigh, 1/2 of onion, A few *Mitsuba* leaves, 2 eggs, 3/2 cup of water, 1/2 tea spoon of Hondashi, 1/2 table spoon of sugar, 2 table spoons of soy sauce, 2 table spoons of *Mirin* (sweet sake), 400g of cooked rice

- 1) Dice a chicken into 2cm sizes. Slice onion. Cut *Mitsuba* leaves 2cm long.
- 2) Put water, Hondashi, sugar, soy sauce, *Mirin*, into a small pan. Add cut chicken and
- 3) Sliced onion, and put on medium fire for 3 minutes. Pour beaten egg into a pan and
- 4) Simmer for a few second.
- 5) Put cooked rice into a bowl and add boiled chicken and eggs, Put *Mitsuba* leaves on top.



.Kobe Foreigners Friendship Center (KFC) Director Kim Sun-gil  
神戸定住外国人支援センター(KFC神戸市長田区)の理事長



Si Ginoong Kim Sun-gil ay director ng Kobe Foreigners Friendship Center (KFC) na ang opisina ay nasa Nagata Kobe City. Layunin ng kanyang programa sa opisina ito ang magkaisa ang lipunan [live together] para sa mga taong may iba't ibang kultura na naninirahan sa nasasakupan.

Isang Korean si Kim Sun-gil subalit ipinanganak at lumaki ito sa Nagata Kobe City. Nang magtapos sa kolehiyo, nagtrabaho siya sa isang kumpanya sa Kanto area. Pagkatapos nito, pinasok niya ang trabahong may kaugnayan sa pamumuhay ng mga Koreanong naninirahan sa Kanagawa Prefecture. Makalipas ang 10 taon, napagdesisyunan nya na bumalik na lamang ng Kobe City at

nagkataon naman na sa panahon ng paghahanda niya sa pagbabalik sa Kobe City ay naganap ang trahedyang The Great Hanshin-Awaji earthquake ng January, 1995. Nagmadali siyang umuwi ng Kobe City at sumali sa mga gawain na tumutulong sa mga dayuhang biktima ng trahedyang kung saan ang sentro ay nasa Nagata. Makalipas ang 2 taon mula nang nasabing trahedyang, taong 1997 itinatag ang KFC kasama ang mga taong kasapi sa mga pagtuturo ng wikang hapon at mga taong may kaugnayan sa pagtanggap ng konsultasyon na may kinalaman sa pagsagot sa iba't ibang problema ng mga dayuhan matapos ang trahedyang at pakikipag negosasyon sa gobyerno.

Sa pagpapatuloy ng activity matapos maitatag ang KFC, nakikita ang mga pangangailangan ng mga dayuhang naninirahan sa nasasakupan. Inumpisahan ang [ *machikado koureisha jigyo* ] noong taong 1999, kung saan ang activity na ito ay para sa mga matatanda. Naging daan ang programang ito upang magkaroon ng development sa larangan ng care giving para sa mga matatanda. Taong 2005 naman nagsimula ang paggamit sa mga available na araw ng pasilidad ng day care service upang magamit sa pagtuturo sa mga kabataang may taglay na lahing dayuhan.

Taong 2009 naman nagsimula ang scholarship program para sa mga kabataang dayuhan. Karamihan sa mga kabataang may taglay na lahing dayuhan ay nagkakaroon ng problema hindi lang sa wika at sistema ng edukasyon ng Japan, gayun din sa pinansyal na aspeto para sa pag-aaral kaya naman hindi nawawala na may mga dayuhang kabataan ang hindi na nakapasok sa senior high school man o pataas. Nagbibigay ang KFC ng ¥15,000 buwan buwan sa bawat isang studyante ng senior high school na nakapasa sa scholarship program na ito. Mayroong ding mga lahing Pinoy ang nabibigyan ng tulong na ito, at sa katanuyan may isa na naman ang napili ngayong taon na ito. Tuwing buwan ng Marso, taon-taon ginaganap ang aplikasyon na ito para sa mga kabataang papasok sa senior high school sa buwan ng Abril. Pakitignan po lamang ang kabuuang detalye sa pahinang ito.

Magpapatuloy parin sa pagtalakay si Kim Sun-gil sa mga pangangailangan ng mga dayuhan.

神戸定住外国人支援センター(KFC神戸市長田区)の理事長、金宣吉さんは「地域に暮らす多様な文化背景を持つ人々が『ともに生きる』ことができる社会」をめざして活動しています。

神戸市長田区出身の金さんは在日コリアン 3 世。大学卒業後関東で就職し、その後神奈川県で在日コリアンの支援活動をして 10 年後、神戸に帰ることを決めたやさき、1995 年 1 月に阪神淡路大震災。すぐ神戸に帰り、被災外国人の救援活動に携わり、関係者とともに 1997 年に、KFC を設立しました。

KFC の活動を通して、地域で暮らしている外国人に必要な事業が見えてきて、99 年には「町かど高齢者事業」を始めました。これは現在高齢者介護事業に発展しています。また 2005 年からは施設の空いている曜日を利用して外国にルーツを持つ子供のために学習支援を行うようになりました。

2009 年からは「定住外国人子ども奨学金」も始めました。外国にルーツを持つ子どもたちは言葉や日本の教育制度の問題に加えて経済的困難にあり、進学することが難しい場合があります。「KFC」では高校生に毎月一人当たり 15000 円ずつの奨学金を支給しています。フィリピンにルーツをもつ生徒もこの奨学金のお世話になっており、今年もひとりが奨学生に選ばれました。毎年 3 月にその年の 4 月から高校生になる人を対象に奨学生を募集します。詳しくは下記のページをご覧ください。

<http://www.social-b.net/kfc/scholarship/about/about.html>

金さんはこれからも定住外国人のニーズにあった取り組みを続けていきたいと考えています

😊 **HELP WANTED** 😊

スタッフ募集中

**2016年7月初旬オープン!**

Opens in early July!

オープニングスタッフも募集中!

opening staff are also wanted!



神戸アジアン食堂バル  
empowerment of all people.



店名の「SALA」は「休憩所」を意味します。ほっと一息、お客さんはもちろん働くスタッフ等、誰にとってももの「SALA」となりますように。神戸元町駅、徒歩5分! 東南アジア料理(タイ、台湾、中国、フィリピン...等)を小皿料理でリーズナブルに提供。アジア人のお母さんが各国母国料理を振舞います! アジアのいいとこどりメニューが揃ってますよ。

Our restaurant's name, "SALA" means "resting place." May our restaurant will be a "SALA" for customers and also for staffs. Just 5 minutes from Motomachi station by foot. We'll serve East Asian cuisines (Thailand, Taiwan, China, Philippines etc.) by small plates with reasonable prices. Mothers from Asia will cook their own country food. You can try all the goodies from East Asian countries

●ホールスタッフ 850 円～

(研修期間 800 円/80H)

●キッチンスタッフ 900 円～

(研修期間 850 円/80H)

10:00～15:00/15:00～18:00/18:00～21:00 要相談

ユニフォーム有・国籍不問・日本語勉強中 OK

明るく元気に働ける方大歓迎



●Waiter/waitress: 850 yen～ per hour

(hourly wage is 800 yen during a training period, total of 80 hours)

●Kitchen staff: 900 yen～ per hour

(hourly wage is 850 yen during a training period, total of 80 hours)

10:00～15:00/15:00～18:00/18:00～21:00 possible to negotiate

Uniforms are provided・Doesn't matter any nationalities・

OK if you're currently studying Japanese

Cheerful person is always welcomed!

**First Call or E-mail to WORKMATE**

**神戸アジアン食堂バル SALA**

KOBE ASIAN SYOKUDO BAR SALA

〒650-0022

兵庫県 神戸市兵庫県神戸市

中央区元町通 2-3-16-103

103-2-3-16, Motomachi-dori, Chuo-ku

Kobe-shi, Hyogo, 650-0022

☎078-599-9624

✉kobe.asian.sala@gmail.com

NAOKO KURODA 黒田尚子

